SUPPLEMENT TO

HISPANIA

A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF
TEACHERS OF SPANISH, AND PUBLISHED BY

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

VOLUME V—1922

Published at Stanford University, California

Stech
4-10-1923
gen.

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

HONORARY PRESIDENTS

JUAN C. CEBRIÁN
San Francisco, Cal.

ARCHER M. HUNTINGTON
New York City, N. Y.

OFFICERS

PRESIDENT

JOHN D. FITZ-GERALD (1922).....University of Illinois

VICE-PRESIDENTS

First—LAWRENCE A. WILKINS (1921–23)—Dir. Mod. Langs., New York, N. Y.
Second—J. P. WICKERSHAM CRAWFORD (1921–22).....University of Pennsylvania
Third—ELIJAH C. HILLS (1922).....University of California

SECRETARY-TREASURER

ALFRED COESTER (1922–23).....Stanford University

EXECUTIVE COUNCIL

ABOVE OFFICERS AND

ARTHUR L. OWEN (1922).....University of Kansas
CARL O. SUNDSTROM (1921–22).....Lake View High School, Chicago
GUILLERMO A. SHERWELL (1921–23).....Washington, D. C.
EDITH JOHNSON (1921–23).....University of Southern Calif., Los Angeles

---

HISPANIA EDITORIAL STAFF

EDITOR

AURELIO M. ESPINOSA (1921–23).....Stanford University

CONSULTING EDITORS

JOHN D. FITZ-GERALD (1921–23).....University of Illinois
J. D. M. FORD (1921–23).....Harvard University

ASSOCIATE EDITORS

ALFRED COESTER (1920–22).....Stanford University
MICHAEL S. DONLAN (1921–23).....High School of Commerce, Boston
GRACIA FERNÁNDEZ DE ARIAS (1922–24).....New Utrecht H. S., Brooklyn, N. Y.
WILLIAM S. HENDRIX (1921–23).....Ohio State University, Columbus
FEDERICO DE ONÍS (1920–22).....Columbia University
ROY E. SCHULZ (1920–22).....University of Southern California
CHARLES A. TURRELL (1922–24).....University of Arizona, Tucson
GEORGE W. UMPHREY (1922–24).....University of Washington
SYLVIA M. VOLLMER (1921–23).....Junior College, El Paso, Texas

ADVERTISING MANAGER

ERWIN W. ROESSLER (1921–23).....High School of Commerce, New York, N. Y.

CONTENTS

Some Notes on the Sources of Zorrilla's "Don Juan Tenorio"..... *Thomas A. Fitz Gerald* 1
Lo Que Se Puede Aprender en España..... *Joaquín Ortega* 8
Literatura Española e Hispanoamericana.. *Guillermo A. Sherwell* 16
Viajes por España: V. El Castizo Humorismo Castellano..... *Aurelio M. Espinosa* 25
Guillermo Díaz-Caneja..... *Frances Douglas* 29
The Fifth Annual Meeting..... 32
Meeting of the Executive Council..... 39
Annual Report of the Secretary-Treasurer..... 39
The President's Address..... 41
A Summer in Spain..... *J. H. Nunemaker, A. T. Lang, D. T. Peterson* 51
Courses in Spanish Language and Literature in Madrid..... 56
Wilkins and Shepherd Honored by Alfonso XIII..... 61
Notes and News..... 62
Reviews:
El Palacio Triste (Martínez Sierra) and Ganarse la Vida Benavente), edited by Medora Loomis Ray..... *Lella Watson* 64
Index Verborum de Covarruvias Orozco (John M. Hill).... *E. C. Hills* 65
La Oración y sus Partes (Rodolfo Lenz)..... *A. M. E.* 65
El Americanismo en los Nuevos Poetas Anglo e Hispanoamericanos..... *George W. Umphrey* 67
Address of the Spanish Ambassador, Señor Don Juan Riaño y Gayangos..... 76
Viajes por España: VI. Burgos Cabeza de Castilla..... *Aurelio M. Espinosa* 83
The Function of the Textbook Reviewer..... *George I. Dale* 87
Report of the Committee on Realia..... 96
The Local Chapters..... *Gracia Fernández de Arias* 103
The Directory..... 104
Notes and News..... 105
Brief Articles and Announcements..... 106
Report of Group Meeting "Spanish I" of the M. L. A. A.; Oficina de Relaciones Culturales Españolas; Alfonso XIII Honors American Hispanists; Spanish Academy Honors American Hispanists; Señor García Solalinde Coming to the United States; Banquet in honor of Mr. Wilkins; Committee on Nominations; New Associate Editors.

421452

Reviews:
A Spanish Reader (Hanssler and Parmenter); Beginners' Spanish Reader (Wilkins); Lecturas para Principiantes (Ray) ..... *John Van Horne* 111
Teatro Antiguo Español: Tomo III. Luis Vélez de Guevara: El Rey en su Imaginación (ed. J. Gómez Ocerin) ..... *S. G. M.* 115
Older Spanish Dictionaries in the Collection of E. C. Hills 117
Bibliography: VI. Special.
Uruguayan Literature ..... *Sturgis E. Leavitt* 121
A Comparison of Two Plays of Cervantes with a Play by Massinger ..... *John Thomas Lister* 133
Recent Argentine Poets ..... *Alfred Coester* 141
Viajes por Españas: VII. La Leyenda de Los Infantes de Lara ..... *Aurelio M. Espinosa* 149
Errores Comunes de Traducción ..... *Julio Mercado* 157
Letras Americanas I ..... *Antonio Torres Rioseco* 164
More on the Ending *-uído* ..... *Hayward Kenniston* 167
Brief Articles and Announcements:
Universidad Nacional de Mejico: Escuela de Verano 170
College of the Pyrenees: A Vacation School in Spain 173
The Middlebury School of Spanish 174
Articles of the Instituto de las Españas 176
Professor Ford Honored by France 177
Committee on the Purchase of Realia 177
Spanish Enrollment Figures 178
Reviews:
First Spanish Book y Second Spanish Book (Wilkins) ..... *Felipe M. de Setién* 179
Doña Clarines (Quintero, ed. Morley) ..... *Thomas A. Fitz Gerald* 182
Bibliography:
II. Periodical Literature ..... *W. S. Hendrix* 183
VI. Special: Uruguayan Literature (concluded) *Sturgis E. Leavitt* 186
Chilean Literature ..... *C. Castro Ruiz* 197
Report of Ninth National Foreign Trade Convention ..... *J. P. Wickersham Crawford* 203
Do Students Learn to Speak Spanish? ..... *George Irving Dale* 207
Methods of Teaching Spanish ..... *Sylvia M. Vollmer* 214
Palabras Españolas e Inglesas ..... *Aurelio M. Espinosa* 219
Spanish Syllabus for Chicago High Schools 229
Brief Articles and Announcements:
Oxford Honors Menéndez Pidal 239
New Editor of *The Modern Language Journal* 241

How I Use Songs in My Teaching Program ..... *Lucy Jane Dabney* 242
From the Spanish of Gustavo Béquer ..... *Mrs. W. S. Hendrix* 243
Notes and News 244
The Local Chapters 247
Reviews:
Exercise Book in Spanish (Wilkins-Alpern) *Thomas A. Fitz Gerald* 250
The Spanish Borderlands (Bolton) ..... *Aurelio M. Espinosa* 251
Bibliography ..... *Michael S. Donlan* 253
Gregorio Martínez Sierra, I. ..... *Frances Douglas* 257
Problems in Teaching ..... *Lella Watson* 269
Foreign Languages in the United States ..... *Halfdan Gregerson* 275
Estudios Literarios: I. Jose Martí ..... *Arturo Torres Rioseco* 282
The Pan-American Conference of Women ..... *Brita L. Horner* 286
A Month in the College of the Pyrenees ..... *Anne M. Robbins* 291
A Romance of Luis Vélez de Guevara ..... *John M. Hill* 295
The Endings *Ate* and *Ote* in Spanish Words of Mexican Origin ..... *Norman L. Willey* 298
Mexico y Estados Unidos ..... *Gabriela Mistral* 301
Notes and News 304
Reviews:
Las Guerras de Bolívar (Francisco Rivas Vicuña); La Política de los Estados en el Continente Americano (Paul de Cárdenas) ..... *Alfred Coester* 306
Standing Committee on Honorary Members 310
Sixth Annual Meeting 310
What Ails Beginners ..... *J. Warshaw* 311
Manuel Gálvez, Argentine Novelist ..... *Alfred Coester* 325
Peruvian Literature ..... *George W. Umphrey* 336
Facilities for the Advanced Study of Spanish ..... *J. P. Wickersham Crawford* 346
Standards and Measurements of Spanish ..... *M. A. Luria* 354
The Direct Method ..... *Dorothy E. Donaldson* 360
Viajes por España: VIII. Santo Domingo de Silos ..... *Aurelio M. Espinosa* 365
Sixth Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish 369
Amendments 371
Report of Committee on Nominations 373
Bibliography:
II. Periodical Literature ..... *W. S. Hendrix* 374